聚知刊出版社
JZK publishing

# 不倒青松——中国古典诗歌在英语世界的百年译介史研究——以《千家诗》为例

朱慧雯

长沙理工大学，湖南长沙，410000；

**摘要：**《千家诗》作为一部传承不衰的蒙学诗歌选本，得以读者推崇备至。迄今为止，从该诗歌选本的多个译本的诞生可见译者们竭力通过翻译向西方传达古典诗歌的独特魅力。本文将《千家诗》的百年英译历程纳入历史体系之下，助力厘清中国传统文化对外传播轨迹，促进中西文化互镜互鉴。

**关键词：**诗歌；英语世界；译介史；历时性

**DOI：**10.69979/3029-2735.25.3.062

## 引言

唐宋被盛赞为“中国诗歌的黄金时代”，《千家诗》（下文简称《千》）从刘克庄诗选中选录诗歌 223 首，按七言绝句、七言律诗、五言绝句、五言律诗的顺序编排，再按照季节时令的时序排列。孔子曾说：诗言志。“而《千》正是诗人主观描写的客观现实。”（许渊冲，2007）

目前，对《千》英译研究主要集中在翻译动机（许渊冲 2007）、译介史（张美伦 2014）、翻译策略（何雨婷 2014；郭翠红，刘珂，王树槐 2019；吕浩 2021；）、韵律翻译规范（汪琪，任晓霏 2018；汪琪 2020）等方面。纵观前人研究成果，可以发现对于《千》在英语世界的百年译介历程的研究尚付阙如，本文将基于该发现展开研究并回答以下问题：1）每个阶段的译本产生是基于怎样的社会背景？2）每个阶段的译本具备什么共同特点？3）《千》的百年译介历程给中西文化交流与传播带来了什么启示？

## 1《千家诗》英语译介百年历程

观澜索源《千家诗》英译的译介史，笔者希冀对其整体脉络进行周致斟理，并将其译介史划分为两个阶段，结合相关译介背景推考各个时期的部分译著和译者，探讨每个阶段的译介特点。

### 1.1 传达和平理念：20 世纪初译介初现

1932 年，《千》的首译本应运而生，即蔡廷干编著的《唐诗英韵》（Chinese Poems in English Rhyme），由美国芝加哥大学出版社出版，此书是第一部由中国本土学者独立完成的英译中国古诗诗集，称得上开了中国人英译中国古典诗歌的先河，至今仍在西方国家流行。自 1840 年第一次鸦片战争以来，中国惨遭西方列强肆意侵略，大片国土迅速沦丧，民族危机日益尖锐。甲午战争爆发时，担任北洋舰队侧翼警戒的蔡廷干率舰参战，后得袁世凯重用，被任命为海军将领负责外事多次赴往南方谈判，晚年之际，退出政坛潜心钻研国学，正因他文武双全，被时人冠以“儒将”称号。蔡廷干用了近三十年的时间翻译此书，翻译它则是为了实现自己的政治目的——通过努力将诗歌中中国人爱好和平、与自然和谐共处的理念传达给西方读者，从而规避战争。该译本以序言开篇；其次为诗歌正文，每首诗歌以中英文对照的形式呈现。在前言中，蔡廷干提到，“In translating these poems the rule followed was that each Chinese word be equal to one foot or two syllables in English”，并在翻译诗歌的过程中十分重视读者意识，无论是从采用归化策略从而帮助西方读者更好地了解中国思想与文化，抑或是副文本中所包含的译序、注释等对诗歌蕴含的传统文化的详尽阐释，都在一定程度上吸引着西方读者兴趣。尽管《唐诗英韵》出版后，学界对之褒贬不一，“钱锺书在早年写成的《英译千家诗》一文中指蔡的译诗‘遗神存貌”（叶克飞，2022：46）“其译法相当迂腐……为严守格律，他拼出 flow’rs 等词，使此书显得出奇的古板。”（赵毅衡，2013：112）但其仍然有对中国文化的传播的不世之功。

这一阶段的译介特点主要表现在两个方面：第一，译者具有明确的政治目的。在那个急剧动荡的时期，蔡廷干试图利用《唐诗英韵》传达出中国人民的性格特点、生活习俗、价值观念等，从而改变西方国家对我国以及我国人民的看法，继而博得同情，规避战争。第二， 译介成果较少。20 世纪被称之为“翻译的时代”，在翻译

理论或是翻译实践都取得了重大进展,但在这一时期,《千》的译介成果却只有一个,从侧面也说明《唐诗英韵》这一译著的出现,象征着《千》在英语世界的传播已然拉开序幕,于帮助西方读者更好地了解中国思想与文化中所发挥的作用不可小觑。

### 1.2 传播传统文化:20 世纪末-21 世纪中译介发展

1992 年,郭著章、傅惠生等编译的《汉英对照<千家诗>》(An Anthology of Popular Ancient Chinese Poems(Chinese-English))由武汉大学出版社出版。自 1978 年起,世界局势发生了显著变化,中国进入改革开放新时期,在思想文化领域出现了一个持续十余年的文化研讨热潮,被人们称为 80 年代的“文化热”,其发展之广泛和深刻证实当时的文化发展已然迸发出了强大活力。在这一人们思想得到充分解放的时期,为了加大弘扬中国的传统文化,郭著章、傅惠生、许渊冲等 17 位国内知名的学者、专家和教授齐心协力参与到《千》文本的翻译工作中,完成了这一艰巨的译作工程。该译本以编者的前言开篇;正文以每首诗歌的中英文对照的形式呈现,并在诗歌下面附有中文注释,除了释义之外,还会介绍相关背景知识;文末附有《诗人小传》、《译者小传》以及参考文献。在翻译过程中,译者们正如前言中“但本书的多数译者首先是尽最大的努力争取做到‘译成诗体而仍然不失原诗的意义和风趣’”(郭著章等,1992:4)所言,抱着缜密认真的态度以“信、达、切”的翻译标准完成了该译本,使英译在意、形、音三方面都尽量表现原诗之美,忠于原作,达到神似、形似乃至音似之要求。

2000 年,袁行霈主编以及许渊冲英译的《汉英对照新编千家诗》(Gems of Classical Chinese Poetry)由中华书局出版。21 世纪以来,分离隔绝的世界逐步变为联系在一起的世界,全球化趋势促使社会迅速发展,明乎此义,我们如若想要文化愈加璀璨辉煌,就需立足本国,面向世界,让中西方的优秀文化相互渗透与融合。许渊冲先生便是怀揣着将我国文化对外传播的目的翻译了该译本。许渊冲,我国翻译界泰斗,毕生致力于将中华文化推向世界,提出著名翻译理论“三美论”,著书繁富,被誉为“书销中外百余本,诗译英法唯一人”,百余本中就包括《汉英对照新编千家诗》。该译本以编者序言与译者译序开篇,编者序言中提到,编选该书的主要原因是弘扬优秀传统文化,并给予儿童以教育与启迪;译者译序中,许渊冲先生提到“我认为译诗是一种再创作,等于原诗作者用译语的创作,译者要尽可能传达原诗的意美、音美、形美,可以采用等化、浅化、深化的方法”(许渊冲,2000:4),并将提到的翻译方法贯彻到此书的翻译过程中;正文包含诗歌中英文对照、作者简介及题解、注释以及插图,从时代上讲,涉及到的诗歌除了唐宋两代之外,还增补了汉魏六朝以及元明清直到近代的作品;从体裁上讲,增加了五七言古诗。2006 年,《新编千家诗》因其应用价值卓越而入选我国发起的典籍英译工程《大中华文库》(汉英对照),并发行了其再版。“上世纪 90 年代开始,大陆的学者也开始对中华文化外译产生了兴趣,其标志性的成就,是《大中华文库》的出版。”(潘文国,2017:141)迄今为止,《大中华书库》中已出的书目已达百余种,全面系统地翻译介绍了中国传统文化典籍。这部再版作品与众不同的是,开篇增加了总编杨牧之先生所写的总序;正文以诗歌的英汉对照形式呈现,并附有徐放、韩珊的白话翻译,使此书文白对照,更好地传达中国文化。

2003 年,比尔·波特编译的 Poems of the Masters-China's Classics Anthology of T'ang and Sung Dynasty Verse 由华盛顿的 Copper Canyon Press 出版。比尔·波特(Bill Porter)(下文简称波特),笔名赤松(Red Pine),美国汉学家、作家和翻译家,代表作包括《空谷幽兰》、《禅的行囊》等,并于 2022 年荣获中华图书特殊贡献奖。诗人庞德因对东方文学产生浓厚兴趣,并于 1915 年发表的英译中国古诗集《华夏》,这激发了波特对中国古典诗歌的最初兴趣,便有了后来的寒山的诗歌、元代高僧清珙的《石屋珙禅师诗集》等的翻译。源自对中国文化的热爱,认为“翻译是一门艺术,就像和古人跳舞”(蒋蓝,2010:2),并且坚信中国诗歌将会再次复兴,认可了《千》本身较高的文化价值,波特创作出了该译本。该译本以序言、译序开篇,对译作背景、内容等进行了简略介绍;正文以诗歌的中英文对照的形式呈现,并附有英文的评注解读,其中包含诗人、诗作背景介绍;附录部分包括朝代表、译者介绍、诗人姓名及诗歌题目的索引、中国地图以及译者著作介绍。在翻译过程中,波特主要采取了意译的翻译策略,还采用贴近中国诗歌的文体,站在中国读者的角度去迎合他们的阅读习惯,但这也导致了在一定程度上带给西方读者理解上的生涩感。2023 年,后浪出版咨询(北京)有限责任公司将该译本的再版(《花影明月送将来——中英解读千家诗》呈现给中国读者,该译本增加了波特于 2021 年所写的前言,溢于言表的是他对于诗词的热爱;每首诗歌的评注解读部分由李昕译者译成了中文,该译者曾与波特合作过,翻译过他的《一

念桃花源：苏东坡与陶渊明的灵魂对话》；部分诗歌后面增加了插图以添意境；文末增补了波特于 2022 年撰写的后记。

2009 年，许渊冲、许明翻译的《千家诗：汉英对照》（Golden Treasury of Quatrains&Octaves）由中国对外翻译出版公司出版。许明，曾在中国海洋石油总公司做过翻译工作，美国石油大王哈默来华会见赵紫阳总理时曾担任过口译。该部作品以摘录二人谈论翻译《千》的对话为序言，具体对为何选择重译、如何翻译才能保存诗意、什么是忠实、怎样才能做到“以创补失”等问题展开了探讨；正文以中英文对照的形式呈现，英译文下面还加入了英文的诗歌解读，并附有中文注释，对部分字词以及诗体背景知识进行解释。许渊冲在该书序言中提到，之所以这次选择重译，是因为“武大译本是根据古本翻的，但百分之九十的译文按照的是“信达切”的标准，只有我那二十几首要求译得‘信达优’”（许渊冲，2007：66），他在翻译过程中要求译文要发挥译语的优势，要用最好的译语表达方式，如果原文与译文存在矛盾，便要舍“切”求“优”。2021 年，二位译者所翻译的《许渊冲译千家诗》由中译出版社出版，该译本与 2009 年版本不同的是，中英文部分由英文母语专家亲自审定，删掉了英文的解读部分，部分注释做了局部修改，排版从一首诗歌的内容全部放在一整面改为分布在两面，从而更美观、更方便参考学习。

2020 年，王荣华译注的《千家诗》由中国人民大学出版社出版。译者著有：英文作品 The Story of China Studies、The Rooster Crows 等，译注作品《三字经》、《千字文》等。该译本以前言开篇，章节开始首先解释七绝、七律等相关知识，再以每首诗的英译、中文诗及其注音、诗人和诗歌的背景材料和译者认为读者需要了解的内容展开阐释。该译本无论是从详实的诗歌介绍，还是较为忠实的英文翻译来说，都在试图为英语读者提供一个关于中国故事的梗概，从而带领读者领悟到中国传统文化的博大精深。

这一阶段的译介主要表现为四个特点：第一：译者们的翻译动机都在于介绍并传播优秀的中国传统文化。他们对于典籍都有着浓厚的兴趣，并对翻译工作乐此不彼，进而能够自发、主动地介绍与翻译蒙学典籍，传播传统文化。第二：译本中包含详尽的副文本。大量的注释、插图等都能让读者能够全方位地了解诗词，向读者展示一幅生动真实的诗意画境，展现出原作的文化底蕴，译者们对其中文化内蕴的深度翻译与潜心研究，使中国经典文化得到了更广泛的传播与接受。第三：注重读者意识。不少译本都采用了白话文译诗，使得译文通俗易懂，并且在翻译过程中，亲自操刀进行英译的海外汉学家和华人译者们愈加注重《千》译文内容忠实的传达以及读者的阅读感受，协助其与更多不同国家的读者相逢、相知。第四：大部分都是全译本，且不断进行再版。《千》的现有译本是译者们不断精益求精，结合研究深耕细作，在认识水平不断提高的基础上进行持续的修订的劳动成果。

## 2 结语

“向国外译介中国作品，应该是让外国读者能阅读、能接受，甚至进一步能喜欢中国作品；如果只管“输出”不管效果，至多只能算完成了一篇翻译，不能算“译介””（谢天振，2018：210）。《千》英语译介史已跨越百年，《千》的译本经历了由单一的中英文对照逐步完善为附有详实的副文本，由出版社出版到被纳入国家文化传播层面，从“译入”到“译出”的嬗变之路，从中能看出《千》的译本为外国读者所喜闻乐见，职是之故，它已然称得上“译介”，也证明着中国文化正以更积极、开放的姿态走向世界。

随着全球多元文化时代的到来，文化的传播与交流变得尤为重要。本文通过系统梳理《千》在英语世界的百年译介史，结合译本所处的社会背景分析出每一阶段的译本特点，为中国传统文化的传播与交流提供启示，但其译介轨迹表明其尚具有较大的翻译空间，典籍翻译仍值得未来进一步探索。

## 参考文献

[1]比尔·波特.花影明月送将来·中英解读千家诗[M].北京联合出版公司,2023
[2]郭著章，傅惠生编.汉英对照千家诗[M].武汉：武汉大学出版社,1992.
[3]王荣华译注.千家诗[M].北京：中国人民大学出版社,2020
[4]许渊冲，许明英译.千家诗：汉英对照[M].北京：中国对外翻译出版公司,2009
[5]袁行霈主编；许渊冲英译.汉英对照新编千家诗[M].北京：中华书局,2000
[6](宋)朱熹作；许渊冲，许明译.许渊冲译千家诗[M].北京：中国对外翻译出版公司,2021

作者简介：朱慧雯（2000-），女，土家族，湖南张家界人，硕士研究生，长沙理工大学，研究方向：语言学、翻译理论与研究、典籍研究。